

РАЗДЕЛ 1

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ТЕОРИИ ЯЗЫКА И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

ПЕРЕВОД АТРИБУТИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ В ЗАГОЛОВКАХ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЫ

П.А. Андреева, А.И. Смольникова (5 курс)
Научный руководитель – К.А. Бордюгова, ст. преподаватель
Липецкий государственный педагогический университет
им. П.П. Семёнова-Тянь-Шанского
Липецк, Россия

В настоящее время перевод применяется практически в любой сфере деятельности. Деловые отношения в экономической, научной, политической и других сферах общественной жизни стремятся к выходу на международную арену, и здесь, на стадии установления внешних отношений и взаимодействия с зарубежными партнерами возникает необходимость в общении, обработке деловой и технической информации. Для успешной реализации задач перевода необходимо овладеть рядом существенных навыков, к которым, помимо знания терминологии, относятся грамматические, лексические навыки перевода и переводческие трансформации.

В данной работе мы рассмотрим одну из переводческих проблем, требующих применения переводческих трансформаций – перевод атрибутивных сочетаний. Атрибутивные сочетания имеют ряд характерных для них особенностей, которые ставят переводчика перед непростой задачей.

Многие видные ученые занимались проблемой перевода атрибутивных сочетаний. В нашей статье мы рассмотрим следующее определение атрибутивного сочетания: Атрибутивное сочетание – определение, которое состоит из нескольких элементов. К основным элементам атрибутивной конструкции относится определяемое слово, в основном, имя существительное, и атрибут, который может выражаться любой частью речи, фразеологическим единством или предложением [2, с.45]. Советский лингвист и специалист по теории перевода Л.С. Бархударов предлагает свое определение, называя атрибутивное сочетание, атрибутивной группой: Атрибутивная группа – это цепочка определений, состоящая из нескольких элементов, например, из существительных в общем падеже и прилагательных, иногда из целого фразеологического единства или даже предложения, образованных соположением [1, с. 21].

Для реализации перевода атрибутивных словосочетаний необходимо учитывать характер входящих в него слов, смысловые связи между словами и способы передачи этих связей на русский язык. Существует ряд приемов перевода атрибутивных словосочетаний: дословный перевод (калькирование), транскрипция и транслитерация, семантический эквивалент (функциональный аналог), экспликация (описательный перевод), полное копирование англоязычного словосочетания и сочетание нескольких приемов перевода. Как говорилось ранее, атрибутивные конструкции представляют серьезную трудность для переводчика. Г.В. Соколова предлагает следующий алгоритм перевода атрибутивных конструкций: 1) определить границы атрибутивной конструкции; 2) перевести определяемое существительное; 3) проанализировать смысловые связи между членами словосочетания и разбить их на смысловые группы; 4) перевести словосочетание [3, с. 113].

Материалом исследования послужили такие популярные журналы, как: The New York Times Magazine, The Guardian, The National Interest, The Independent, Time, The New Yorker, Serious Science, Vox, Vice.

Для того, чтобы определить наиболее распространённый прием перевода атрибутивных конструкций в заголовках англоязычной прессы, мы проанализировали 50 заголовков. Рассмотрим наиболее интересные случаи перевода атрибутивных сочетаний:

1. *Nasa planning 'Earth Independent' Mars colony by 2030s* – 'К 2030 году NASA планирует создать на Марсе независимую от Земли колонию' (1. Калькирование, 2. Грамматическая замена (определение Mars в переводе переходит в функцию обстоятельства места);

2. *Google Effect is technology making us stupid?* – '«Эффект Google»: не отупляют ли нас технологии?' (1. Калькирование с перестановкой элементов, 2. Полное копирование англоязычного элемента (сохраняется латиница в слове Google);

3. *Welcome to 'Execution Island' – the Indonesian holiday resort where foreigners are sent to die* – 'Индонезийский остров смерти' (1. Калькирование с перестановкой элементов, 2. Генерализация слова Execution);

4. *Gravitational Wave Astronomers Hit Mother Lode* – 'Изучающие гравитационные волны астрономы наткнулись на золотую жилу' (1. Калькирование, 2. Добавление «изучающие»);

5. *Чудо роста китайской экономики стало сдуваться* – 'China's growth miracle has run out of steam' (1. Калькирование с перестановкой элементов, 2. Добавление «экономики»);

6. *Rival Factions Battle for Control in Eastern Ukraine* – ‘Борьба конкурирующих группировок за контроль над Восточной Украиной’ (калькирование с перестановкой элементов);

7. *Putin Crowns Himself OPEC King* – ‘Путин сделал себя королем ОПЕК’ (1. Калькирование с перестановкой элементов, 2. Транслитерация);

8. *Ukraine: Russia Watches as Armed Men Storm Separatist-Held City* – ‘Россия наблюдает за тем, как вооруженные люди штурмуют удерживаемый сепаратистами город’ (калькирование с перестановкой элементов);

9. *The Degrading Ritual of Sarah Huckabee Sanders's Pre-Thanksgiving Press Briefing* – ‘Унизительный ритуал пресс-брифинга Сары Хакаби Сандерс перед Днем благодарения’ (1. Калькирование с перестановкой элементов, 2. Грамматические замены (определение *Pre-Thanksgiving* меняет часть речи и функцию, переходя в обстоятельство времени «перед Днем благодарения»);

10. *Russia and Opecon collision course over oil supply pact* – ‘Россия и ОПЕК могут встать на путь конфронтации в связи с соглашением об уменьшении добычи нефти’ (1. Калькирование с перестановкой элементов, 2. Конкретизация);

11. *Who Should Be TIME's Person of the Year for 2017?* – ‘Кто должен стать Человеком года – 2017 по версии Time?’ (1. Калькирование с перестановкой элементов, 2. Добавление «по версии», 3. Полное копирование англоязычного элемента (сохраняется латиница в слове *Time*);

12. *The US sanctions bill is a time bomb for Donald Trump and Vladimir Putin* – ‘Американский закон о санкциях – это бомба замедленного действия для Трампа и Путина’ (калькирование с перестановкой элементов);

13. *The Not-So-Fine Tuning of the Universe* – ‘Наша не так уж точно настроенная вселенная’ (1. Калькирование, 2. Грамматическая замена (существительное *Tuning* меняет часть речи при переводе, 3. Добавление «наша»);

14. *Russia's New Navy Plan: More Submarines, Frigates and Cruise Missiles* – ‘Новый план для российского флота: больше подлодок, фрегатов и крылатых ракет’ (1. Калькирование с перестановкой элементов, 2. Грамматическая замена (меняется часть речи существительного *Russia*);

15. *How the Self-Esteem Craze Took Over America* – ‘Как Америка помешалась на поднятии самооценки’ (1. Грамматическая замена

(замена части речи – существительное *craze* в переводе передается глаголом, 2. Добавление «поднятии»).

В результате исследования было выявлено, что наиболее распространенным приемом перевода атрибутивных конструкций в заголовках англоязычной прессы является калькирование с перестановкой элементов, где передача определяющего слова осуществляется при помощи существительного в родительном падеже. Также стоит отметить, что очень часто в сочетании с калькированием использовались и другие приемы перевода (различные грамматические замены, добавления, опущения и др.).

ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов, Л.С. Грамматика английского языка / Л.С. Бархударов, Д.А. Штелинг. – М. : Либроком, 2013. – 42 с.
2. Левицкая, Т.Р. Теория и практика перевода с английского языка на русский / Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман. – М. : Издательство литературы на иностранных языках, 1963. – 123 с.
3. Соколова, Л.А. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский: учеб. пособие / Л.А. Соколова, Е.П. Трофимова, Н.А. Калевич. – М. : Высшая школа, 2008. – 204 с.
4. Попова, Т.Г. Процесс перевода во взаимодействии культур / Т.Г. Попова // Личность. Культура. Общество. – 2011. – Т. 13, № 2 (63/64). – С. 197-204.

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СЛОЖНЫХ НЕОЛОГИЗМОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА

К.Л. Зенькевич (4 курс)

*Научный руководитель – С.В. Воробьева, канд. филол. наук, доцент
Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь*

Современное общество постоянно развивается, культура, политика, экономика, социальная и техническая сферы непрерывно дополняются новыми понятиями, что приводит к появлению новых слов в языке – неологизмов. Согласно определению В.С. Виноградова, «неологизмы – это закрепляющиеся в языке новые слова или значения, которые называют новые предметы мысли» [1, с. 121]. Интерес к изучению причин появления неологизмов, закономерностей и способам их образования не ослабевает в течение многих лет [3; 5].

По способу создания, согласно классификации Луи Гильбера, неологизмы подразделяются на заимствования, фонологические, семантические и синтагматические неологизмы, создаваемые путем